



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-376	Оозеки котормонун практикасы III (Синхрондук котормо I)	Sözlü Çeviri Uygulamaları III-Anında/Simultane Çeviri I	6	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Координатор	Док. Гульсанам Абдувалиева
Курстун мугалими	Док. Гульсанам Абдувалиева
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	İlef 120
Курстун максаты	1. Синхрондук котормого байланыштуу усул-ыкмалар үйрөтүлөт. 2. Усул-ыкмалардын техникалык өзгөчөлүктөрү тууралуу маалымат берилет. 3. Көркөм өнөр, маданият, адабият ж.б. тематика боюнча тандалып алынган кептик материалдардын негизинде студенттердин синхрондук котормо багытындагы теориялык жана практикалык билим, билгичтик, көндүмдөрүн калыптандырууга багытталган иш-аракеттер жүргүзүлөт.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Виноградов В.С., Введение в переводоведение.- М., 2001.	Китеп
2 Меньяр-Белоручев Р.К., Как стать переводчиком?- М., Стела, 1994.	Китеп
3 А.Л.Семенов. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. Москва, 2008. -159 стр.	Китеп
4 Ширияев А.Ф. Синхронный перевод. М., 1979.	Китеп
5 Т.А.Казакова. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2008. -319 стр.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	1. Синхрондук котормо теориясын үйрөнөт;
2	2. Синхрондук котормо иш-аракети жана синхрондук котормо этаптары жөнүндө айтып бере алат;
3	3. Синхрондук котормо модельдери жөнүндө маалымат бере алат;
4	4. Синхрондук котормо стратегияларын билет;
5	5. Синхрондук котормо стратегияларын котормо процессинде колдоно алат;
6	6. Текстти анализдей алат;
7	7. Түрдүү тематикада сөз байлыгын өстүрүп, эффективдүү сүйлөө жөндөмүнө ээ болот.
8	8. Конференция, симпозиум ж.б. илимий жыйындарда түрк тилинен орус тилине, орус тилинен түрк тилине синхрондук котормо жасаганды өздөштүрөт.
9	9. Илимий жыйындарда өзүнүн докладын түрк, орус тилдеринде окуй алат.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Синхрондук котормо тууралуу жалпы маалымат. Синхрондук котормонун түрлөрү.
2. Апта	Синхрондук котормодо иш чөйрөсү. Котормочунун квалификациясы. Синхрондук котормонун этаптары.
3. Апта	Синхрондук котормонун моделдери жана психологиялык иш-аракеттер.

Курстун планы

4. Апта	Синхрондук котормодогу стратегиялар.
5. Апта	Аудио каражаттардын негизиндеги синхрондук котормо. Тема: Энергия булактары. Түркиянын энергия багытындагы кризистик абалы. Атом энергиясын өндүрүүгө байланыштуу маселелер.
6. Апта	Аудио каражаттардын негизиндеги синхрондук котормо. Тема: Энергия булактары. Атом энергиясынын перспективасы. Д.Медведевдин репортажы.
7. Апта	Аудио каражаттардын негизиндеги синхрондук котормо. Тема: Энергия булактары. Түркиянын атом энергиясын өнүктүрүүгө муктаждыгы барбы? Улуу Британия Атом энергиясы институтунун башчысы Л. Жадждын репортажы.
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Аудио каражаттардын негизиндеги синхрондук котормо. Презентация. Тема: Билим берүү тармагындагы маселелер. Л.Глебованын репортажы.
10. Апта	Аудио каражаттардын негизиндеги синхрондук котормо. Презентация. Тема: Болонья процесси: артыкчылыктары жана кемчиликтери.
11. Апта	Репортаждын котормосу. Россия Федерациясынын Билим берүү министри Д.Ливановдун репортажы.
12. Апта	Синхрондук котормо практикасы. Тема: Ч.Айтматов жана анын чыгармалары. Ч.Айтмтов тууралуу жазуучулардан жана илимпоздордон алынган репортаждар.
13. Апта	Синхрондук котормо практикасы. Тема: Ч.Айтматов жана анын чыгармалары. «Ностальгия» программасынан алынган Ч.Айтматов менен болгон репортаждын котормосу.
14. Апта	Эквиваленттик котормо практикасы. Тема: Химиялык заттардын ден соолукка таасири. Е 621.
15. Апта	Эквиваленттик котормо практикасы. Тема: Химиялык заттардын ден соолукка таасири. Туура тамактануу.
16. Апта	Жыйынтыктоо

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60